



PAGE 2, 11

CELEBRANDO EL 4 DE JULIO A LA ANTIGUA

Richard Pedova, seguido de la Lawrence Civil Guard Memorial, compuesta del Cabo Elizabeth Charlton y los soldados Sean Sweeney y Lou Drew, campana y bandera en mano, inicia la parada alrededor del Lawrence Heritage State Park Visitors Center.

AN OLD-FASHIONED 4TH OF JULY CELEBRATION

Richard Pedova, followed by the Lawrence Civil Guard Memorial made up of Corporal Elizabeth Charlton; Private Sean Sweeney, and Private Lou Drew, bell and flag in hand, lead the parade around the Lawrence Heritage State Park Visitors Center.



PÁGINA 10

FUEGOS ARTIFICIALES EN LAWRENCE



ANUNCIAN TRABAJOS DE VERANO

Frank Bonet, Jefe de Personal de la Ciudad de Lawrence, con Emanuel Matta de 17 años de edad. El trabajó el año pasado a través del Programa de Verano para el Departamento de Bomberos y quisiera regresar allí.

SUMMER JOBS ANNOUNCEMENT

City of Lawrence Personnel Director, Frank Bonet and 17-year-old Emanuel Matta. He worked last year for the Fire Department, Central Station and would like to go back there.



PAGE 17

The Andover/No. Andover YMCA Synchroners 18-19 team members took home top ten honors during a national competition. Here we see Beth O'Connor, flying through the air, and Rita Gillan, providing the momentum. Both are from Andover.

Joven bipolar comete suicidio

Por Beatriz Pérez | Página 5

Reflections on an "underperforming" school

By Tennis Lilly | Page 15



PÁGINA 20

REUNIÓN DE BOYS SCOUTS

Un grupo de niños y niñas jugando a cómo desenmarañarse, durante una reunión para atraer nuevos miembros a los Boy Scouts, llevada a cabo en el Senior Center, en Lawrence.

BOY SCOUTS DRIVE

A group of children playing on how to become disentangled at a recent Boy Scouts membership drive held at the Senior Center, in Lawrence.

Editorial

Una lección de historia

El 4 de Julio 2006, en el Heritage State Park Visitor Center, recibimos una valiosa lección de historia.

Allí nos enseñaron que la primera celebración del 4 de julio en Lawrence sucedió en el año 1848. Que una campana era usada para atraer al público a celebrar la ocasión y que después de izada la bandera, el alcalde de la ciudad y los oficiales electos, leían la Declaración de Independencia.

Es para sentir satisfacción cuando alguien dedica de su tiempo a mirar en el pasado, por episodios que tal vez ocurrieron siglos atrás y traerlos a las nuevas generaciones para su disfrute.

Nuestro agradecimiento a Richard Padova por un trabajo bien hecho y al Lawrence Heritage State Park Visitor Center por haberlo presentado.

A lesson in history

On July 4th, 2006, at the Heritage State Park Visitor Center, we received a valuable lesson in history.

There we learn that the first 4th of July celebration happened in Lawrence in 1848. That a bell was used to summon people to the occasion and after the raising of the flag, the Declaration of Independence was read by the mayor and city officials.

It's very rewarding when somebody takes the time to search into the past, episodes that happened centuries ago to bring them out to the new generations to enjoy.

Our thanks go to Richard Padova for a work well done, and to the Lawrence Heritage State Park Visitors Center for hosting it.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

El 4 de Julio en Heritage State Park



Organizador Richard Padova explicando la tradición del 4 de Julio.

Organizer Richard Padova lecturing the guests about the 4th of July tradition.

Por Alberto Surís

Él no solo enseña historia, la practica. Richard Padova es un maestro de historia en Northern Essex Community College y el 4 de julio, condujo a un grupo de ciudadanos en un viaje al pasado. Él hizo que más de 50 personas que asistieron al Heritage State Park Visitors Center, revivieran una celebración de un 4 de julio al estilo de los 1800 en Lawrence.

Padova se preparó a sí mismo para la ocasión. En la Biblioteca Pública de Lawrence, registrando entre viejas publicaciones, encontró pasajes que decían que izar la bandera, así como leer la Constitución por

el alcalde de turno y los oficiales electos, era uno de los principales atractivos de la época.

Como parte del día de celebraciones, Padova juntó a los presentes llamándoles con una campana, tal como se hacía antiguamente, antes de salir en una caminata alrededor del Centro de Visitantes, al frente de cual se encontraban los colores de la Lawrence Civil Guard Memorial.

El evento terminó con una serie de cantos patrióticos, juegos para niños y un ligero almuerzo facilitado por Boston Market.

July 4th at Heritage State Park

By Alberto Surís

He not only teaches history, he practices it. Richard Padova is a history teacher at Northern Essex Community College, and on July 4th, he led a group of citizens into a trip to the past. He made the 50 plus party goers gathered at the Heritage State Park Visitors Center, relive an 1800 style, 4th of July celebration in the City of Lawrence.

Padova prepared himself for the occasion by digging into Lawrence Public Library's old records, where he found references that raising the flag and reading the Declaration of Independence by the

Mayor and city officials was the highlight of the day.

As part of the day celebration, Padova called the meeting by ringing a bell as they did in the old days, before he walked the citizens in a short procession around the Visitors Center lead by the colors of the Lawrence Civil Guard Memorial.

The event ended with a patriotic sing-along, children's game competition and a light lunch sponsored by Boston Market.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Anuncian Trabajos de Verano

Por Alberto Surís

El martes, 5 de julio, ValleyWorks Career Center del Valle de Merrimack anunció el comienzo de su Programa de Trabajo de Verano 2006, durante una conferencia llevada a cabo en la Biblioteca Pública de Lawrence.

En un comunicado de prensa, VWCC anunció que por lo menos, 116 jóvenes de Lawrence, Methuen, Haverhill y Salisbury se desenvolverán en trabajos de cuidado de niños, recreación, trabajo técnico de oficina y jardinería. Los jóvenes trabajarán por 8 semanas durante el verano, trabajando 20 horas por semana y cobrando a \$8.00 por hora. 63 de esos trabajos han sido designados para Lawrence.

Dos *coaches* fueron asignados para visitar a la Escuela Superior de Lawrence y Greater Lawrence Technical School, y pasar información a los estudiantes acerca del programa de verano, donde más de 300 de ellos aplicó. El programa, ofrecido por el gobernador Mitt Romney ha recibido la aceptación de los Alcaldes de Lawrence, Methuen, Haverhill y Salisbury.

La Ciudad de Lawrence escogió a un grupo de estudiantes para trabajar para la ciudad y el departamento escolar. Otros sitios donde los estudiantes trabajarán serán Desarrollo Comunitario, Planeamiento y Desarrollo, Personal, Finanzas, Oficina de Veteranos, Departamento de Obras Públicas, Policía, Departamento de



Arthur Chilingirian, Director de ValleyWorks Career Center, dando la bienvenida a un grupo de jóvenes que aplicó para trabajos de verano.

Arthur Chilingirian, ValleyWorks Career Center Director welcoming a group of young applicants to summer employment.

Bomberos, Cementerio, MIS, Centro de Ancianos, OSD, Oficina del Alcalde y la Oficina del Concilio.

Algunos de estos jóvenes también realizarán labores para la YMCA, YWCA, Boys and Girls Club, C.L.A.S.S., Inc., Northeast Independent Living y Lawrence Housing Authority.

“Levantarse por la mañana todos los días para ir al trabajo es uno de los retos más grandes que ustedes tendrán”, dijo Fred Carberry, administrador de WIB. “Como este es vuestro primer trabajo serio, tal vez, cuando ustedes regresen a la escuela esto les sirva de ayuda en escoger su carrera”, dijo Carberry.

Summer Jobs Announcement

By Alberto Surís

On Tuesday, July 5th, ValleyWorks Career Center of the Merrimack Valley announced the beginning of the Summer Jobs Program 2006, at a meeting held at the Lawrence Public Library.

In a written statement, VWCC announced that at least, 116 youth from Lawrence, Methuen, Haverhill and Salisbury will perform jobs in child care, recreation, office technologies, retail trade and landscaping. Youth will work 8 weeks, during the summer, working 20 hours per week and earning \$8.00 per hour. 63 of those jobs will go to the City of Lawrence.

Two employment coaches were assigned to visit Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School, to pass information about the summer job program to the students and more than 300 applied.

The program, sponsored by Governor Mitt Romney has the cooperation and support of the city mayors of Lawrence, Haverhill, Methuen and Salisbury.

The City of Lawrence chose several students to work for the city and the school department. Other places where the students will work will be, Community Development, Planning and Development, Personnel, Finance, Veteran's, DPW, Police, Fire Department, Cemetery, MIS, Senior Center, OSD, Mayor's Office and City Council.

Some nonprofit organizations where youth will perform are: YMCA, YWCA, Boys and Girls Club, C.L.A.S.S., Inc., Northeast Independent Living and Lawrence Housing Authority.

“Getting up in the morning and going to work every day is the greatest challenge you will face”, said Fred Carberry, WIB Administrator. “Since this is your first real job, perhaps, when you go back to school, this may help you in choosing your career,” said Carberry.

Fiesta Anual de Prevención de Plomo

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts, Centro para la Salud Ambiental Programa de Prevención del Envenenamiento Infantil con Plomo en colaboración con el GLCAC, Inc., Programa de Prevención de Envenenamiento con Plomo del Valle del Merrimack, estarán celebrando su “Fiesta Anual”, el miércoles, 19 de julio de 2006. Esta fiesta se celebra anualmente para animar a los miembros de la comunidad a desempeñar un papel activo para prevenir que los niños se expongan al peligro de pintura con plomo y para que entiendan y cumplan con la Ley de Plomo de Massachusetts.

La Ley de Plomo protege a los niños menores de seis años que viven en casas construidas antes de 1978. Los inquilinos con niños menores de seis años deben hablar con el dueño de la casa sobre la pintura con plomo. Un dueño de casa no puede desalojar o rehusar alquilar a familias con niños debido a que haya pintura de

plomo. Esto es un acto de discriminación.

El prevenir envenenamiento infantil con plomo requiere la cooperación de la comunidad entera. Los dueños de la propiedad tienen una responsabilidad especial para proteger los niños de envenenamiento con plomo. Propietarios de casas donde viven niños menores de seis años deben contratar a un inspector de plomo autorizado para inspeccionar la casa a ver si tiene pintura con plomo. Si hay pintura con plomo en la casa, una persona autorizada debe quitarla o cubrirla.

El GLCAC, Inc., Programa de Prevención de Envenenamiento con Plomo del Valle del Merrimack le invita a asistir a nuestra Fiesta Anual, el miércoles, 19 de julio de 2006, desde las 11:00 a.m. a 3:00 p.m., en el Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, Massachusetts.

Agencias y negocios locales tales como GLCAC, Inc., Women, Infants and Children (WIC), Head Start, Family Support Center,

Community Partnership for Children, Even Start, Office of Planning and Development, Family Services Inc., Mass Health, Kid-Start Inc., and Child Development Family Systems estarán participando. Nuestro patrocinador este año será Network Health. Habrá información, así como actividades para los niños, rifas y comida gratis.

Para más información sobre la prevención de plomo, por favor llame al GLCAC, Inc., Programa de Prevención de Envenenamiento con Plomo del Valle del Merrimack al (978) 681-4940.

**Thank you for your support!
Please Join Us!**

THE FRIENDS OF

Attorney Robert F. Kelley
DEMOCRATIC CANDIDATE FOR REGISTER OF DEEDS

Cordially request the honor of your presence for an
Italian Ziti and Meatball Dinner to be held
Wednesday, July 19, 2006

5:00PM - 8:00PM

J. Brian's Pub and Grille

615 S. Union Street, Lawrence, MA

Campaign Manager
Mike Fielding Tel. 978.852.5106

Suggested Donation \$10.00
Door Prize and Raffle



Red Cross Blood Drive

At Eastpointe Mortgage
Friday, July 14, 2006 | 2 to 7 p.m.
In the Old Red Tavern Building
5 Pleasant St. Methuen

Enter to win Red Sox Tickets as “Blood Donor of the Game.” For an appointment to donate, please call 1-800-448-3543.

Las diez razones principales para comprar seguro contra inundación ahora

Puede ser la mejor opción en seguro que se haya inventado hasta ahora

El Programa Nacional de Inundaciones (NFIP) ha tenido tanto éxito que puede estar volando bajo el radar para muchas personas. Aparte de ser una de las pocas fuentes de seguro para comunidades afectadas por inundaciones, las cuales incluyen a millones de Norteamericanos, el programa de cuarenta y tantos años de antigüedad de la Agencia Federal de Manejo de Emergencias del Departamento de Seguridad Nacional merece el reconocimiento por hacer que el seguro NFIP sea una buena opción como lo es ahora. Sin más por el momento, que comiencen los tambores y les proporcionamos las...

Diez razones principales por las que debe de comprar seguro contra inundaciones ahora:

10. El seguro contra inundaciones lo compensará por todas las pérdidas que tenga en su hogar o negocio después de cubrir su deducible.
9. La cobertura es relativamente mucho más barata con una póliza en promedio anual de \$477 en Lousiana.
8. Espere que se le reembolsen sus daños por inundación ya que la póliza de seguro de inundaciones de NFIP está respaldada por el gobierno federal, aún cuando el Presidente no declare el área como un área de desastre federal.

4. La cobertura de sótanos incluye los gastos de limpieza y artículos como hornos, calentadores de agua, secadoras, aires acondicionados, congeladores, conexiones de servicios públicos y bombas.

7. Usted no tienen que pagar los beneficios que recibe por seguro contra inundaciones.
6. Usted califica para recibir beneficios adicionales para elevar, reforzar o reubicar su edificio.
5. Los arrendatarios pueden comprar seguro contra inundación para cubrir su propiedad personal o inventario comercial.
4. La cobertura de sótanos incluye los gastos de limpieza y artículos como hornos, calentadores de agua, secadoras, aires acondicionados, congeladores, conexiones de servicios públicos y bombas.
3. Usted puede solicitar un pago parcial inmediatamente después de una inundación, lo cual puede ayudar a que su recuperación sea más rápida.
2. El comprar seguro de inundación es

la mejor cosa que puede hacer para proteger a su familia, su hogar y su negocio, al igual que la seguridad financiera de su familia ante una inundación. Y la razón número uno es.....

1. ¡Póngase listo! Cómprela ahora ya que tiene un período de 30 días antes de que entre en vigencia la cobertura de su póliza. Para ponerse en contacto con un agente de seguros de inundación en su área, visite: www.floodsmart.gov

FEMA administra los esfuerzos federales de recuperación y respuesta después de presentarse un incidente nacional. FEMA también inicia actividades de mitigación, trabaja conjuntamente con los gerentes de emergencias locales y estatales, y gestiona el Programa de Seguro de Inundación Nacional. FEMA formó parte del Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos el 1ero de marzo de 2003.

SESIÓN INFORMATIVA SOBRE CLASES DE INGLES EN NECC

¿Está interesado en tomar clases de inglés? Northern Essex Community College está ofreciendo cursos de preparación académica y cursos de educación básica para adultos en Inglés como Segundo Idioma (ESL por sus siglas en inglés). Para averiguar más sobre los cursos de inglés, venga al campus de Lawrence el miércoles, 19 de julio, de 6:00 a 7:30 p.m. para una sesión informativa. Estudiantes nuevos y posibles estudiantes tendrán la oportunidad de aprender acerca de los cursos de ESL y conversar con el personal y representantes del college. Además, habrá una corta presentación sobre la forma de solicitar asistencia financiera en NECC.

Los tutores académicos de ESL en NECC proveen cursos en gramática, lectura, escritura, así como pronunciación a los estudiantes cuyo primer idioma no es inglés. Estos cursos son para personas que planean matricularse en un programa de asociado o de certificado en NECC. Alfabetización para adultos y servicios de transición son programas que NECC ofrece a personas que necesitan aprender lo suficiente para el trabajo en que se desempeñan o inglés para sobrevivir solamente.

El campus de Lawrence está situado en el 45 de Franklin Street. Para más información, favor de llamar al (978) 556-3408 (de día) o al (978) 738-7424 (por la noche).



25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

¿ESTÁ DESCONTROLADA SU DIABETES?

¿TOMA ACTUALMENTE UN MEDICAMENTO ORAL PARA LA DIABETES, PERO TODAVÍA NO HA LOGRADO EL RESULTADO QUE NECESITA?

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN CLÍNICO USANDO 3 MEDICAMENTOS APROBADOS POR LA FDA.

SI CUMPLE CON LOS REQUISITOS Y DECIDE PARTICIPAR RECIBIRÁ UN EQUIPO PARA HACER PRUEBAS DE LA DIABETES EN SU CASA, MEDICAMENTO DEL ESTUDIO, VISITAS DE CONSULTORIO Y ANÁLISIS DE LABORATORIO DURANTE LA DURACIÓN DEL ESTUDIO.

EAST COAST CLINICAL RESEARCH EN HAVERHILL
ESTÁ CÒMODAMENTE UBICADA FRENTE A LA ESTACION DE AUTOBÚS.
LLAME AL **978-372-7252** Y PIDA HABLAR CON LILA

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
Together with
Jackson's Restaurant
Proudly Present a
"By the Riverside" Business Networking Mixer
Tuesday, July 11, 2006
Jackson's Restaurant Ltd.
478 Lowell St. Methuen
978-688-5021
5:00 PM - 7:00 PM
Members \$10 per person
Non-Members \$20 per person
For more information, call the MV Chamber of Commerce (978) 686-0900

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Mòdicos y Servicio de Alta Calidad
170
FARRAH
Funeral Home
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.
170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios
Se habla español
MAIA
Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina
85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Joven bipolar comete suicidio

Por Beatriz Pérez

La pérdida de un hijo representa para cualquier madre sin dudas un dolor desgarrador y un vacío que jamás se logra llenar. Pero es más triste cuando quedan mil interrogantes alrededor de una muerte, que pudo haber sido evitada.

Este es el caso de Nancy Tavarez quien recibió un fuerte golpe, cuando le dijeron que su hijo de apenas 20 años decidió quitarse la vida.

Francisco Carrasquillo, quien fue diagnosticado hace dos años con la enfermedad bipolar, definido por quienes lo conocieron como un muchacho alegre, popular, tierno y juguetón, recibía SSI y vivía de forma independiente desde diciembre del pasado año en un apartamento y era tratado en el Health and Education Services de esta ciudad de Lawrence.

Son muchas las preguntas que parecen no tener respuestas ante el suicidio de "Frank White" y más cuando, no obstante a que en más de una ocasión le manifestó a su madre que no se sentía bien y que el estrés le estaba afectando, lo cual le provocaba angustia y una sensación de depresión.

La condición bipolar es una combinación de episodios de depresión y episodios de manía o hipomanía. La diagnosis de bipolar I se da cuando la depresión se combina con episodios de manía, y la diagnosis de bipolar II cuando se combina con hipomanía. El trastorno bipolar resulta de alteraciones en las áreas del cerebro que regulan el estado de ánimo. Durante los períodos de manía, una persona puede ser demasiado impulsiva y energética, con un sentido exagerado de autoestima; mientras que la fase depresiva trae consigo sentimientos abrumadores de ansiedad, baja autoestima y pensamientos

suicidas.

Recuerda Nancy que una semana anterior a la de su muerte Frank tenía una cita con su médico, visita que hacía cada 15 días para que se le administrara una inyección, como parte de su tratamiento. "Ese día en el centro no tenían el medicamento, por lo cual nos dijeron que regresáramos al siguiente día, donde se la administraron".

A sugerencia de su hijo, Nancy condujo a Frank al hospital, en particular al Centro de Salud Mental. "La enfermera los envió al Centro de Crisis, ahí un especialista habló con él, y estuvimos en ese lugar por casi 4 horas, y nos dijeron que no, que el joven no necesitaba quedarse en el sitio, y que entendían que el caso no lo requería".

No obstante a lo que dijeron, Carrasquillo seguía insistiendo que se sentía depresivo y muy estresado, lo que manifestaba a su madre una y otra vez.

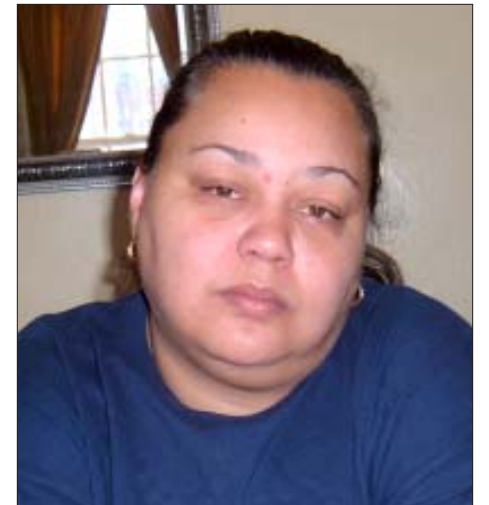
El siguiente martes el trabajador social que llevaba su caso fue a visitarlo y decidió llevarlo al Centro, para que le asistieran, sin embargo nuevamente se negaron a dejarlo recluido, alegando que no había cama disponible, mandándolo de regreso a su apartamento, ubicado en el 660 de la calle Haverhill.

Por su condición, Frank recibía SSI y cada jueves le entregaban un cheque por una cantidad de 60 dólares, para cubrir los gastos de su alimentación, y asimismo pagaban la renta y los gastos de las utilidades.

Debido a su enfermedad el joven nunca se mantenía solo, aunque viviera independiente, siempre alguien de su familia permanecía con él y más cuando el cuadro depresivo era fuerte, para evitar que este cometiera cualquier locura. El pasado jueves



Francisco Carrasquillo, quien cometiera suicidio recientemente por motivo de sufrir de ser bipolar.



Nancy Tavarez, madre de Francisco Carrasquillo.

la persona que llevaba el caso de Frank, había pautado una cita para recogerlo y llevarlo a hacer sus compras y otro tipo de diligencias a la una de la tarde, compras y diligencias que nunca llegó a realizar."

Entre sollozos su madre relata que su hermano, Richard aparentemente se quedó dormido en el sofá de la sala y despertó con el timbre del teléfono, el cual sonaba insistentemente, luego de que la trabajadora cansada de tocar el timbre del apartamento, optó por llamar por teléfono.

"Cuando se levantó a buscarlo, entró a la habitación de Frank, encontrándolo herido, pero aún con vida. La trabajadora

social subió al apartamento y de inmediato uno de los trabajadores sociales le proporcionó respiración boca a boca, y RSP (respiración cardiovascular) luego de llamar al 911. La ambulancia tardó más de 15 minutos en llegar al lugar, a pesar de que llamaron al 911 en siete ocasiones", dijo la acongojada madre.

De acuerdo a Migdalia, tía de la víctima y su madre, junto al dolor de la muerte de su sobrino y de su hijo, una incertidumbre enorme les afecta, ya que hasta el momento

VER **CARRASQUILLO:**
CONT. EN LA PÁGINA 8

PROGRAMA DE EDUCACIÓN A TEMPRANA EDAD ABRE SUS PUERTAS

L'DAVINCI CHILD CENTER

35 Knox Street, 1st Floor, Lawrence MA

Proveemos alta calidad de educación a temprana edad y desarrollo de programas que se enfocan en la salud, seguridad y crecimiento del niño. A la vez, nuestro centro les ofrece a su niño un horario que les permite tener actividades como:

- Aprender varias artes disciplinarias;
- Desarrollo de su propia expresión y creatividad;
- Desarrollo de control, responsabilidad y buenos modales;
- Aprender a socializar y desarrollar el interés en el aprendizaje;
- Aprender acerca de seguridad e higiene;
- Ayuda con sus tareas (Alter-School);
- Y lo más importante, divertirse mientras aprende.

Para complementar nuestro plan educativo, proveemos diversas actividades que permite a su niño apreciar las bellas artes, tales como:

- Ballet, etiqueta, modelaje, pintura, música, idiomas, artes marciales, comunicación, computadoras.

EN L'DAVINCI CHILD CENTER ESTAMOS COMPROMETIDOS A HACER DE NUESTRO CENTRO LA MEJOR ELECCIÓN PARA SU NIÑO

L'DaVinci Child Center esta dedicado al crecimiento y bienestar de su niño.

Estamos autorizados por el "Department of Early Education and Care" (DEEC) del Estado de Massachusetts. Nuestro centro consta con profesionales certificados en temprana edad, primeros auxilios y CPR.

Para más Información:

TEL. 978.682.4565 | WWW.DAVINCICHILDCENTER.COM

VISITE NUESTRA PÁGINA DE INTERNET:



Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Para más información llama al
978.794.5360

Ya,
¿Te Conectaste?

Rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A
FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

(978) 681-9129

MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.



ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG
NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.

NOTE TO PUB: DO NOT PRINT INFO BELOW, FOR ID ONLY. NO ALTERING OF AD COUNCIL PSAs.
Asthma - Newspaper - B&W - ASTYR1-N-03071-H "Bear, Spanish ver." 9 3/8 x 13 85 line screen
film at Schawk: (212) 689-8585 Ref#: 204533



New England Puerto Rican Alliance

Y EL

LAWRENCE SENIOR CENTER

TE INVITAN A LA PLAYA

Hampton Beach

Sábado, 15 de julio, 2006

GRATIS PARA PERSONAS MAYORES DE 60 AÑOS DE EDAD
DESAYUNO Y ALMUERZO INCLUIDO GRATIS TAMBIÉN

NOS REUNIREMOS EN EL LAWRENCE SENIOR CENTER,
155 HAVERHILL STREET, LAWRENCE, MA.

9:30 AM

DESAYUNO (CAFÉ, JUGO, DONUTS, CEREAL, FRUTAS)

10:00 AM

INFORMACIÓN ACERCA DE LAS GUAGUAS MVRTA

10:30 AM

SALIDA PARA LA PLAYA

Para reservar su lugar en la guagua, visite al Lawrence Senior Center, o llame y regístrese con anticipación.

Por la mañana: Willie Di Tomasso (978) 794-5886 | Por la tarde: Maria Silva (978) 794-5886 | O llame a N.E.P.R.A. a cualquier hora y deje grabado su nombre y número de teléfono: (978) 682-7105

Luis David Hiraldo – Presidente

Notas de su Bibliotecaria



Por **Maureen Nimmo**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Llegó el verano

¡Saludos, Amigos Lectores! Llegó el verano, la escuela ya terminó y nuestro programa de lectura de verano está por comenzar. Durante los meses de julio y agosto, las bibliotecarias del Departamento de Niños y la Zona de Adolescentes estarán ofreciendo programas de entretenimientos, manualidades y regalitos casi todos los días. Entre estas actividades se ofrecerán interpretaciones musicales, cuentistas, titiriteros, clases de baile, clases de figuras de barro y un programa especial de parte del Museo de Ciencias de Boston. Este programa especial, el cual será titulado "Night Sky" y comenzará a las 6:00 pm el día 7 de agosto en nuestro auditorium. Este contará con planetarios pequeños, los cuales los niños podrán utilizar para observar el cielo durante la noche. Este programa será uno divertido y educacional para nuestros niños. No pierdan esta oportunidad y traigan a sus hijos para que tomen parte de todas estas actividades divertidas y gratuitas.

Tuve una experiencia bien interesante la semana pasada, cuando la compañía de Tutor.com me pidió que participara en una llamada de conferencia donde yo le explicaría a otras bibliotecarias de la costa Este, como nosotros en Lawrence implementamos este sistema en nuestra biblioteca. (Para todo nuevo lector: Tutor.com es un programa gratuito a través del Internet, donde maestros y/o tutores ofrecen ayuda a todos los estudiantes de Lawrence desde el 4to grado hasta nivel universitario con sus proyectos y asignaciones. Para más información comuníquense con el Departamento de Referencia.) En esta llamada tuve la oportunidad de hablar con personas en Nueva York, Canadá, Carolina del Norte, etc. todos interesados en la estrategia de colaboración entre la biblioteca y el Departamento de Educación de nuestra ciudad. Ellos piensan utilizarnos a nosotros como modelo para introducir este sistema en

sus comunidades.

Como les mencioné anteriormente, la biblioteca está trabajando para crear un plan de largo plazo. Nuestra meta es de tener este plan completo para el 1ro de octubre. Para obtener esta meta necesitamos ayuda de la comunidad. Algunos de los empleados estarán creando una encuesta la cual estará disponible para el público en la biblioteca, en nuestra página de Internet y en varios sitios a través de la ciudad. A través de esta encuesta nosotros obtendremos información necesaria para nuestro plan de largo plazo. Por ejemplo: qué servicios a ustedes les gustaría que nosotros ofreciéramos, cuál sería la mejor manera de ofrecer estos, y los servicios que tenemos actualmente, a la comunidad. La encuesta estará lista para mediados de julio y yo les pido que tomen unos minutos para completarla. Esta es una gran oportunidad para que dejen escuchar sus voces; recuerden que esta es la Biblioteca Pública de Lawrence y nosotros trabajamos para ustedes.

El sábado pasado se dedicó nuevamente el Veterans Memorial Stadium en el Sur de Lawrence, al cual tuve el privilegio de asistir. Fue una ceremonia muy conmovedora, especialmente cuando nuestros veteranos marcharon juntos con sus respectivas ramas del servicio. Fue una manera bonita de la ciudad de demostrar su agradecimiento a nuestros hombres y mujeres que sirvieron valientemente a nuestro país durante la Segunda Guerra Mundial, Corea, Vietnam, Operación Tormenta del Desierto, Afganistán e Irak. Hay que darle crédito a todo aquel que trabajó en la planificación de este evento. El estadio quedó magnífico y es otra obra de la cual todos debemos de sentirnos orgullosos.

Al tomar sus vacaciones, no se olviden de para aquí y tomar prestado algo para "leer en la playa." ¡Nos vemos en la biblioteca!

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES **GRATIS** PARA PROVEEDORAS
DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN
EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN
DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA
PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME

(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO
DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

VII DESFILE Y FESTIVAL DOMINICANO EN LAWRENCE



Candidatas Al Reinado, al frente, desde la izquierda: Xvk Zaiter, Chastidy Marmol, Rohanny Brea, Sasha Duran, Yuliana Rosario. De pie aparecen, Carolina Guzman, Gira Mirabal, Orlik Guzman, Yira Espino, Marielis Reyes and Rawilda Mejia. María Payano está ausente en la foto.

Las actividades organizativas para el VII Desfile Dominicano en Lawrence, marchan con celeridad luego que pasaran unos meses que no se daban a conocer públicamente los trabajos que se están realizando.

El presidente de la entidad, Asdrover Tejeda manifestó que la directiva decidió esperar que pasara la Semana Hispana ya que de esta manera no se interfería con el desarrollo de ese evento de la comunidad latina, en la cual el Desfile Dominicano también tomó participación.

“Ahora es el tiempo del Desfile Dominicano en Lawrence y esperamos el respaldo de toda la comunidad”, manifestó Tejeda.

La primera actividad del Desfile será

el Certamen Srta. Desfile Dominicano 2006, que se llevará a cabo el 5 de agosto a las 6 p.m. en la Escuela Vocacional, de River Rd., evento en cual participan 12 candidatas que están entrenándose para presentar un buen espectáculo.

Este año, por primera vez, el Festival del Parque será por dos días, sábado 19 y domingo 20 de agosto y como innovación también habrá una feria del Libro en el Parque que se abrirá al público el sábado en día como parte del Festival del Parque.

Próximamente daremos más detalles sobre otros eventos del Desfile y especialmente acerca de la Noche de Gala que será todo un acontecimiento en este año.

Visita Nuestra Pagina web WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos! Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

¡Anuncios web!
Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

LLAMADO A LOS ARTISTAS

El Massachusetts Cultural Council ha otorgado la prestigiosa dádiva John y Abigail Adams a una nueva iniciativa que apoya el desarrollo económico basado en las artes en la Ciudad de Lawrence. *Live Lawrence!* une a nuestra comunidad cultural con empresas locales para crear diversión y buenas oportunidades de ver la diversidad de la ciudad, conocer gente nueva, hacer compras y disfrutar de comidas y las artes.

El programa del 2006 incluirá una serie de _____ en Appleton Way al lado del ayuntamiento transformando ese patio en un café al aire libre, mercado y escenario.

Las fechas de estos cafés serán el 13 de julio, 10 de agosto y el 14 de setiembre. Están buscando artistas teatrales así como artistas plásticos para actuar o exhibir en los cafés. Los artistas interesados en participar deben ponerse en contacto con Hilda Ramírez al (617) 818-6842 ó por correo electrónico a Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu.

“GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nélica Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886

Cosecha Borincana

invita a todas las jóvenes entre las edades de 12-18 años de descendencia puertorriqueña a participar en

el 1er Reinado del Festival Cultural Puertorriqueño

viernes, 14 de julio del 2006

Federación Hispana (505 Broadway St. Law MA)

6:00pm-9:00pm

seguido por un baile con la Orquesta Chevere 9-1am

Entrada: \$5 por persona \$7 por pareja

Ven y logra tu sueño de representar a nuestra juventud puertorriqueña

Para más información puedes comunicarte con:
Vanessa Espendez al
978-682-4143 h 978-884-2807 cell
o con Domingo Meléndez al 978-975-8793

Sovereign Bank anuncia programa de ayuda a víctimas de las inundaciones

Provee ayuda a negocios afectados, consumidores y organizaciones sin ánimo de lucro en el norte de Massachussets y New Hampshire

Sovereign Bank anunció que ha establecido un programa de ayuda para ayudar a miles de negocios, consumidores y organizaciones sin ánimo de lucro que fueron impactados por millones de dólares en daños causados por las recientes inundaciones en el norte de Massachussets y el sur de New Hampshire.

El programa ofrece préstamos especiales para negocios y consumidores, opciones diferidas para préstamos de Sovereign, y \$100,000 en dádivas a organizaciones en la región que proveen servicios vitales a la comunidad que fue severamente impactada por las tormentas.

“Nuestros corazones están con la comunidad afectada por las recientes lluvias

“Esperamos que esta ayuda comenzará a ayudar a muchas víctimas recuperarse tan pronto como sea posible.”

Joseph P. Campanelli,
presidente y CEO de Sovereign Bank
New England

e inundaciones. Comprendemos que la recuperación económica inmediata de la región es de principal importancia y es por eso que estamos proveyendo asistencia financiera a cuantas personas podamos”, dijo Joseph P. Campanelli, presidente y CEO de Sovereign Bank New England. “Esperamos que esta ayuda comenzará a ayudar a muchas víctimas

recuperarse tan pronto como sea posible.”

ASISTENCIA A NEGOCIOS:

El Sovereign Bank ha preparado un programa de asistencia a los pequeños negocios para asistirlos con urgentes reparaciones y limpieza. Los negocios podrán obtener préstamos de hasta \$25,000 con términos de bajo interés con tarifas preferidas, sin entrada y un proceso de aprobación rápido.

Además, los clientes cuyos negocios tienen un préstamo de Sovereign pueden diferir los pagos de sus préstamos por hasta tres meses. Para aplicar por ayuda, los dueños de negocios pueden visitar la oficina comunitaria de Sovereign local.

ASISTENCIA ACONSUMIDORES:

Sovereign Bank ha preparado un programa de asistencia financiera enfocado en los residentes que han tenido pérdidas substanciales de sus propiedades con la inundación. Estos préstamos serán proveídos con una tarifa de bajo interés por cinco años sin entrada y los créditos serán procesados con prontitud. Para aplicar por estos préstamos, los consumidores deben visitar la oficina local de Sovereign.

Además, Sovereign ofrece diferir los préstamos de auto, hipoteca y préstamos sobre la plusvalía de su casa a aquellos clientes de áreas impactadas por las inundaciones. Los términos de plazos del préstamo no son universales y difieren dependiendo de las necesidades de cada cliente.

ASISTENCIA COMUNITARIA:

Sovereign Bank también donó \$100,000 para organizaciones sin ánimo de lucro que ofrecen servicios vitales a individuos en las comunidades localizadas en las áreas impactadas. Los beneficiados de estas dádivas incluyen: Lazarus House, Bread and Roses, and Neighbors in Need en la región del Valle de Merrimack; Haven from Hunger, American Red Cross y El Salvation Army en la Región de la Costa Norte y la Cruz Roja Americana “New Hampshire Flood Disaster Relief Fund.”

CARRASQUILLO:

CONT. DE LA PÁGINA 5

de hacer esta entrevista desconocían las reales circunstancias de la muerte del joven.

“Solo sabemos que se disparó, no sabemos si fue en la cabeza o en el corazón, ni que tipo de arma de fuego utilizó, y aunque el caso ocurrió alrededor de las dos de la tarde, todavía a las cinco no sabíamos donde tenían su cuerpo”, dijo Migdalia.

La única información clara que recibieron era que el cadáver sería llevado hasta la Funeraria Farrah.

De acuerdo a Tavarez un representante del Health and Education Services Crisis Center los visito después del hecho y solo les dijo que, “los sentimientos están aparte y que ya ellos no podían hacer nada porque su trabajo terminó”.

En pocas palabras, al morir Frank Carrasquillo, el Centro de Salud Mental concluyó su labor y el caso pasa a manos de otras entidades.

La apesadumbrada madre en medio de su inmenso dolor, solo pide que casos como estos no sigan ocurriendo y que se ponga más atención cuando alguien está pidiendo a gritos que le ayuden, “solo el que sufre de depresión sabe cómo se siente y si manifiesta que necesita ser atendido, pues que lo escuchen y no le nieguen la ayuda simplemente por exigencias del sistema”.

El cuerpo de “Frank White” como le llamaban sus conocidos estuvo expuesto el pasado jueves en la Funeraria Farrah. Al día siguiente, a las diez de la mañana se llevó a cabo una misa de cuerpo presente en la iglesia Saint Mary y recibió cristiana sepultura en el Cementerio Belleview.

La familia pidió a aquellas personas que estaban considerando enviar flores, que en su lugar hicieran una donación a la Funeraria Farrah y agradecen a todos aquellos que lo han apoyado en estos momentos de tanto dolor, en particular a los amigos que por iniciativa propia se dedicaron a recolectar dinero y de este modo ayudar a una madre que crió sola a sus tres hijos: Richard y Carl (gemelos) y a su pequeño Frank, quien se marchó sin despedirse de sus seres queridos.

¡Que descanse en Paz!

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

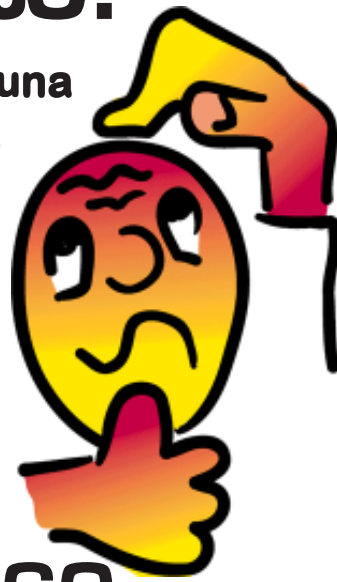
¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY
FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



WCEC impacto
1110 AM

SEGUNDA DE DOS

Feng Shui: Ciencia y Arte armonizando la energía

Por Beatriz Pérez

En nuestra primera entrega sobre este tema que encierra en sus dos palabras, armonización y canalización de energía enfocamos dos puntos importantes, lo primero aclarar la falsa creencia de que esta ciencia tiene algún tipo de conexión con magia negra o vudú y segundo que el Feng Shui tiene como objetivo principal evadir todo aquello que tenga el sello de negatividad, ya sea la proveniente del entorno o de la mala energía, que por desgracia fluye de ciertas personas.

La estrecha relación que guarda esta antiquísima ciencia con la espiritualidad es clave para poner en práctica, y con gratos resultados, su base teórica y filosófica.

Para Patricia Valley, quien el pasado 23 de junio presentó su tesis en el "New England Center for Feng Shui and Intuitive Arts", ubicada en la ciudad de Tyngsboro, entiende que la errónea idea de ciertas personas de que el Feng Shui, está unido a la Santería, se debe simplemente, al uso de los términos energía y limpieza de espacio.

"Es tal la falta de información que hay respecto a esta ciencia, que existen personas que dicen, 'yo no creo en eso; solo en Dios'", dijo.

La limpieza de espacio no es más que transmutar la energía y llevarla a una dimensión mucho más alta, es decir es sacar la negatividad y colocar la positiva.

No obstante a que en la actualidad existen distintas escuelas o enfoques del Feng Shui, todas consideran que la misma parte de tres aspectos o coordenadas: las Formas, la Orientación y el Tiempo.

No hay que tener, según Valley un Master en esta ciencia oriental, para sentir la energía, hay lugares donde uno se siente bien o por el contrario se siente mal.

"Ahí es cuando entra en juego la energía, por ejemplo hay sitios donde tú no te sientes bien y de donde quisieras escapar", apuntó.

Con frecuencia los seres humanos transportan esa mala energía, la cual llevan consigo a otros lugares, o suele ocurrir que ésta permanece en un espacio, porque hubo anteriormente alguien ocupando ese espacio, que no la llevó consigo.

Asegura la especialista en Feng Shui que por lo general la energía va con el pensamiento, "las paredes son como

esponjas, que lo absorben todo, por ejemplo a una residencia puede entrar alguien con cualquier pensamiento, que tal vez no está dirigido a tí, pero como un equipaje, deja la mala energía detrás".

La limpieza de espacio se puede realizar de distintas maneras o utilizando diferentes elementos, como son los sonidos, la música, oraciones, ángeles o arcángeles.

En cuanto a los cinco elementos que interactúan de modo cíclico en el Feng Shui, que los entendidos en la materia llaman también: Cinco Energías o Cinco Movimientos, no solo se utilizan en el Feng Shui, sino además en la medicina tradicional, en la poesía, y hasta en la guerra.

Un poco de historia

La doctrina de los Cinco Elementos se cree popularmente que ha sido expuesta por primera vez por Tsou Yen entre 350 y 270 A.C. Entretanto, estudios recientes indican que ese hecho no es verdadero, pues tal sistema es evidente en las más primitivas formas de adivinación China. Sea como fuera, existen dos ciclos principales: el ciclo constructivo y el destructivo. Sin embargo, algunas personas piensan erróneamente que sólo existen estos dos ciclos pero no debemos descuidar que en la interrelación de estos dos ciclos existen 36 ciclos.

En el ciclo constructivo tenemos la siguiente generación de los elementos:

Madera quema, produciendo Fuego, de cuyas cenizas se forma la Tierra, y dentro de ella se condensa el Metal, que expulsa así el Agua, de la cual brota Madera. O sea: Madera alimenta al Fuego, que genera Tierra, que engendra Metal, que genera Agua que nutre la Madera.

En el Ciclo Destructivo, cada uno de los elementos destruye al otro:

El Agua apaga al Fuego, que funde al Metal, y este corta la Madera que agota la Tierra, y esta absorbe el Agua. Significa que Madera controla a Tierra, Tierra controla Agua, Agua controla a Fuego,



Fuego controla a Metal, Metal controla a Madera.

Los nombres utilizados, ciclos constructivos y destructivos, no deben ser entendidos en su significado literal.

Patricia Valley ha preferido tener una certificación y hacer las cosas de manera legal, para ofrecer su primer seminario sobre esta ciencia, la que se apresta a realizar el próximo mes.

"Mi principal objetivo es crear

conciencia y educar a la comunidad sobre la realidad que encierra el arte milenario del Feng Shui y los elementos que están al alcance de las personas en la gente, lo que permite disfrutar más favorablemente de las energías del planeta", agrega Valley.

No obstante a que esta filosofía oriental se aplica en la decoración de interiores y exteriores, a la arquitectura, a la jardinería, a la combinación de colores, su enfoque fundamental está dirigido a que los seres humanos encuentren y disfruten de una energía positiva y aprendan a manejar la armonía y a equilibrar la tranquilidad.

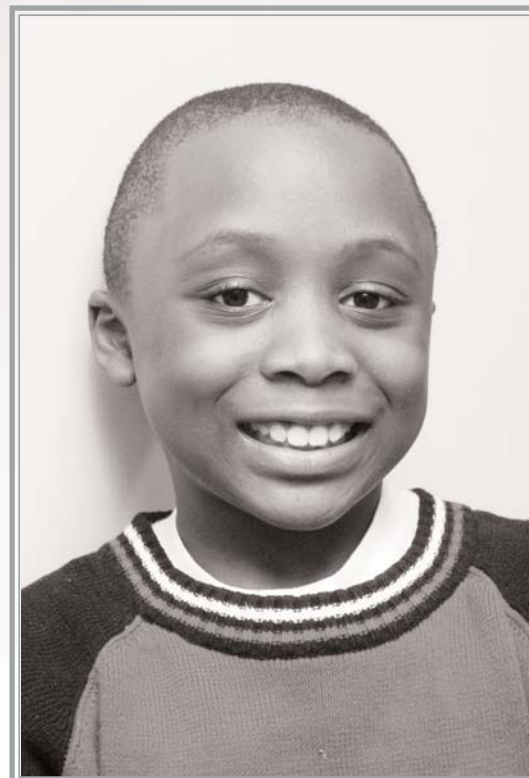
Finalmente la experta en Feng Shui destaca que en los talleres o seminarios que piensa ofrecer los participantes tendrán la oportunidad de aprender a trabajar en las nueve áreas de vida y a balancear los cinco elementos: agua, metal, fuego, madera y tierra.

Cada espacio debe contener cada uno de ellos, pero de forma balanceada, "no más de uno ni menos de otro".

Las áreas son: Prosperidad/ Abundancia, Salud, Familia, Conocimiento, Benefactores, Fama, Carrera, Relaciones Personales y Creatividad de los niños.

Mantén su futuro brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa
están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los
seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

INTRODUCCIÓN A LA PINTURA



Venga a la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence St., Lawrence, el martes, 11 de julio, de 5:30 a 7:30 p.m. Durante ese tiempo tendrá la oportunidad de practicar y obtener conocimientos básicos del arte de la pintura. Todos los materiales están incluidos. Gregory Maichack de Maichack Arts en Holyoke es el instructor de este simposio.

Este programa es apoyado en parte por una dádiva del Lawrence Cultural Council, una agencia local que es apoyada por el Massachusetts Cultural Council, una agencia estatal.

Para cualquier pregunta o más detalles, favor de llamar a Rosemary McCullough-Ghali al (978) 682-1727, ext. 117 ó por correo electrónico a rmccullough@mvlc.org.

FUEGOS ARTIFICIALES

EN LAWRENCE



Opie, perra Great Dane de 6 meses de edad, busca protección de los fuegos artificiales en las piernas de su dueño, José Polanco, de Dracut. Opie recibió un diploma de buena ciudadana. Ella ha ido a la escuela a recibir un entrenamiento de Búsqueda y Rescate.

6 months old Great Dane Opie find protection from the fireworks in her owner's lap. Opie is a recipient of a Good Citizen Award. She also went to school for Search and Recovery Training.



La Directora del Departamento de Recreación, Linda Schiavone, presenta a los ganadores de las cuatro bicicletas rifadas, Melanie Córdoba, Cheyene Caraballo, Matthew Herman and Jordan Morales. Dos bicicletas fueron donadas por el Departamento de Recreación y dos por Sullivan Associates.

Recreation Department Director Linda Schiavone introduced the winners of the bicycles raffled: Melanie Córdoba, Cheyene Caraballo, Matthew Herman and Jordan Morales. Two bicycles were donated by the Recreation Department and two by Sullivan Associates.



Jake Sandezwicz haciendo una demostración de baile.

Jake Sandezwicz making a dance demonstration.



Franchesca, Daniel y Javier disfrutando de los fuegos artificiales con su padre, Danny Halloran.

Franchesca, Daniel and Javier enjoying the fireworks with their dad Danny Halloran.



Los voluntarios del Departamento de Recreación, Nadgee Harrington y Katelin Griffin, bailan al compás de la música, mientras que Linda Schiavone reacciona divertida.

Recreation Department volunteers Nadgee Harrington and Katelin Griffin dance to the music, while Linda Schiavone, Recreational Department Director can't follow their act.



El 4 de Julio en Heritage State Park



La Lawrence Civil Guard Memorial compuesta del Cabo Elizabeth Charlton y los soldados Sean Sweeney y Lou Drew al centro, Richard Pedova.

The Lawrence Civil Guard Memorial made by Corporal Elizabeth Charlton; Private Sean Sweeney, and Private Lou Drew; Richard Pedova in the center.



Robert Poulin, Lawrence Civil Guard Memorial Recording Secretary leyendo la Declaración de Independencia.

Robert Poulin, Lawrence Civil Guard Memorial Recording Secretary reading from The Declaration of the Independence.



Algunos de los participantes a la celebración del 4 de Julio a la antigua, que tuvo lugar en el Centro de Visitantes del Heritage State Park.

Some of the participants at the old-fashioned 4th of July celebration held at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center.



Mary Girouard, con un joven participante, cantando y bailando una canción patriótica.

Mary Girouard, with a young participant, leading the sing-along.



YMCA honors volunteers

Merrimack Valley YMCA Honors Its 2006 "Reach Out for Youth" Annual Campaign Volunteers and Leadership Donors

On Wednesday, June 14, the Merrimack Valley YMCA honored its 2006 "Reach Out for Youth" annual campaign volunteers and leadership donors at a cocktail reception held at Palmer's Restaurant and Tavern in Andover.

Campaign Chairperson Michael S. Mancuso of Andover shared the success of this year's campaign which, to date, has raised more than \$200,000, up from \$170,000 at this time last year and an additional \$600,000 through special events, grants and other public funding to support our programs and to provide financial assistance to those in need. The "Reach Out for Youth" Campaign allows the YMCA to assure that no person is turned away from YMCA programs or membership because of financial hardships. Mr. Mancuso said, "Thanks to your leadership and the investment of others like you, programs

aimed at strengthening our community have been made possible."

The evening's guest speaker was Anthony Silvestro, a mentor in the YMCA's Teen Achievers Program. He spoke of his personal fulfillment in seeing young people grow during the course of the school year. He reflected on the special people in his life who acted in the role of mentors during his high school years. "I feel that the Y's program is a way for me to give back and to help a young person, much like I was helped in high school," he said.

Mr. Silvestro mentors Danny Rodriguez who shared with the attendees his personal story. Danny just graduated from Lawrence High School. Because of the nurturing and help he received from the program, and specifically Mr. Silvestro, he is on to a promising college career at Central Connecticut State College. "My mentor has been there for me every step of the way. I appreciate his time and concern," Danny Rodriguez said.



TD Banknorth's Jo-Anne Giuffrida of Methuen chats with Nicholas J. De Nitto, an attorney from North Andover. Ms. Giuffrida is a YMCA corporate Board member and Mr. De Nitto is on the YMCA's Public Policy committee, and just retired from the Board of Directors after more than a decade of volunteer service.



Teen Achievers Mentor Tony Silvestro with his mentee 2006 Lawrence High School graduate Danny Rodriguez, who will be attending Central Connecticut State College in the fall.



YMCA Board of Managers member Jorge A. Schwarz of Sovereign Bank, and his wife Susan Caverly, of Andover, visit with James Kapelson, owner of Kaps Menswear in Andover and Gary Morelli, YMCA Vice President of Membership and Program Development at the recent "Reach Out for Youth" campaign celebration held at Palmer's Restaurant and Tavern in Andover.

Merrimack Valley YMCA's



Presented by the Merrimack Valley YMCA & North Andover Youth Services

Saturday, July 29, 2006 -- 8:00 a.m.
North Andover Youth Center
33 Johnson Street, North Andover

Boys' and Girls' Divisions -- Ages 9-18

- Youth (9-11 years old)
- Junior High (12-14 years old)
- High School 1 (freshman/sophomore in Sept. '06)
- High School 2 (junior/senior* in Sept. '06)

* Class of 2006 high school grads not eligible



Applications available at the YMCA and at North Andover Youth Center, also online at www.mvymca.org.
 For more information, call Doug Currier at 978.686.6191.

CALL FOR ARTISTS - TRAVELING CAFES

The Massachusetts Cultural Council has awarded the prestigious John and Abigail Adams Grant to a new initiative supporting arts-based economic development in the City of Lawrence. Live Lawrence! brings our cultural community together with local businesses to create fun and exciting opportunities to sample the city's diversity, meet new people, and enjoy food, shopping and the arts.

The 2006 program will include a series of Traveling Cafés in Appleton Way next to City Hall that transforms the brick courtyard into an open air café, market and performance space.

The dates of the Traveling Cafes are July 13, August 10 & Sept. 14. They are seeking performing artists as well as visual artists to perform/exhibit at the cafes. Artists interested in participating in these cafes are asked to contact Hilda Ramirez at 617-818-6842 or Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu.

AN INTRODUCTION TO PASTEL PAINTING

On Tuesday, July 11th come to the Lawrence Public Library 51 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 from 5:30-7:30 pm. During that time you will have the opportunity to receive a hands-on experience in the basics of pastel painting. All art supplies are included. Gregory Maichack of Maichack Arts in Holyoke is the instructor of this workshop.

This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

For any further questions or details please call Rosemary McCullough-Ghali at (978) 682-1727, ext.117 or email her at rmccullough@mvlc.org.

STUDENTS FROM THE ASIAN CENTER OF MERRIMACK VALLEY RECEIVED CERTIFICATES OF ACHIEVEMENT FROM UMASS

The parents of children at the Asian Center in South Lawrence have been involved in a Parenting and Family Literacy Program since January. The program involves parents attending classes four times a week with a follow-up class with their children. The program is free and open to parents and their preschool age children. It will be offered again in September, 2006.

The Asian Center of the Merrimack Valley is located at 1 Ballard Way, Lawrence. In addition to the Family Literacy Program, which is offered free of cost to parents and their preschool age children, the center operates a preschool, a summer program for children ages 4-12, and offers adult classes in English and Citizenship.



On Monday, June 12, 2006, students in the Family Literacy Program at the Asian Center of Merrimack Valley received certificates of achievement from the University of Massachusetts Extension Nutrition Program. The students took part in the seven week class under the direction of Belkis Fermin, Nutritionist with the UMass Extension Center. Pictured in the classroom at the Asian Center are (left to right): 1st row: VuHo; 2nd row: Nahid Hedayati-Fard, Sr. Sheila Callaghan (Family Literacy Instructor), Te Truong; 3rd row: Mui Van, Mai Pham, Suzie Huang, Belkis Fermin (Nutrition Instructor), Thanh Dang, Ying Schmitt, Sailaja Sannapureddy, and Muoi Lam.



Some of the students who received achievement awards for English at the Asian Center in South Lawrence at a recent ceremony. Thuy Le, Mai Pham, Bich Ngoc Nguyen, Sr. Sheila Callaghan, SND, (teacher), Trang Cao, Huong Nguyen, Nadya Luzanova, Mria Gia, Ly Nguyen, Dorothy Pimentel and Kieu Nguyen.



A few of the many students who recently received achievement awards for English at the Asian Center in South Lawrence. From left to right: Remy, Marianela Rodriquez, Anh Phong, Noble Batista, Thao N goc Le, Maria Toribio, Mary Chui, Sr. Nancy Simonds, SND, (teacher) Onesimo Custodia and Wilson Lopez.



Pictured on the last day of classes, June 15, 2006, are, 1st row: Andrew Mac, Kevin Dang, Julia Ho, Jameson Ho, Johnny Thai, Mai Pho (teacher), Emily Truong; 2nd row: Thanh Dang, Mai Pham, Amy Pham, Bijan Haghghi-Mood, Nahid Hedayati-Fard, Alex, My, and Ben Mac, Te Truong; 3rd row: Janet Thu, Nguyet Thu (teacher), and Vu Ho.

ESL Information Session at NECC

Are you interested in taking ESL courses? NECC offers both academic preparation courses and adult basic education courses in ESL. To find out more about the English language courses for non-native speakers, come to the Lawrence campus of Northern Essex Community College on Wednesday, July 19 from 6:00 to 7:30 p.m. for an ESL information session.

New and potential students will have the opportunity to learn about ESL courses and talk with ESL staff as well as representatives from the college. In addition, there will be a short presentation on the basics of applying for financial aid at NECC.

The academic ESL curriculum at NECC provides courses in grammar, reading, writing, and speaking and listening to students whose main language is not English. These courses are for people who plan to enroll in a degree or certificate program at NECC. Adult Literacy & Transition Services at NECC offers programs for people who need Workplace Literacy or English Survival Skills. The Lawrence campus is located at 45 Franklin Street. For more information, please call 978-556-3408 (day) or 978-738-7424 (evening).

News Interviews
Commentaries on Local Issues

LISTEN ONLINE:
[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)
GIVE US A CALL:
978.687.8005

THIS FRIDAY
12PM - 1PM

LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ



“FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, ‘IF IT FEELS GOOD, DO IT.’ NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA.”

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



Notes from your Librarian



By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Summer is here, school is out and our summer reading program is beginning. All through July and August, the children’s room and the teen services librarian will be offering entertaining programs, crafts and fun goodies almost every day.

Among the activities offered will be musical performances, storytellers, puppeteers, a dance workshop, a hands-on clay modeling session, and a special program from the Museum of Science in Boston. The latter program, “Night Sky” will start at 6:00 on August 7th in our auditorium. It will feature mini planetariums for the children to observe the night sky and should be both fun and educational. Be sure to get your kids involved in all of these fun, free events.

I had an interesting experience last week. I was asked by Tutor.com to run a conference call meeting with libraries up and down the east coast explaining how we, in Lawrence, got the tutoring program into our library. (For those of you who are new readers of this column: Tutor.com is the free on-line, one-on one after school homework help/tutoring program available to *all* students in Lawrence from 4th grade to college prep level. For more information talk to our reference department.) I had people on the line from New York, Canada, North Carolina, etc. all interested in Lawrence’s collaborative strategy with the school department as a model for introducing Tutor.com into their own communities. It sure feels nice to see our community set up as a model for others to follow.

As I mentioned in my last column,

the library is creating a new long range plan. Our goal is to have a plan completed by the 1st of October and we will be needing community input. Some of my staff and I will be putting together a survey which we will make available here at the library, on our website, and in various key places in the city. We really want to know what services you want from us and what is the best way to make new services, and ongoing ones, available to the whole community. The survey should be ready around the middle of July and I hope you will all take a moment to complete it. This is a real opportunity to have your voice heard. Remember, this is the Lawrence *Public* Library and we work for you.

Last Saturday I had the privilege to attend the rededication of Veterans Memorial Stadium in South Lawrence. The ceremony was extremely moving, especially seeing all our city veterans marching together with their respective branches of the service. It was a nice way for the city to show gratitude to the men and women who have served our country bravely in World War II, Korea, Vietnam, Desert Storm, Afghanistan and Iraq. Credit to all who had a part in planning the event. The stadium looks fantastic. It is great to have such a beautiful structure as the first thing people now see when coming off Rte. 495 into Lawrence. It is something else to give us all pride.

As vacations begin, remember to stop by and get your summer “beach reading.” See you at the library.



New England Puerto Rican Alliance
AND THE
LAWRENCE SENIOR CENTER

INVITE YOU TO
Hampton Beach
Saturday, July 15, 2006

FREE FOR SENIORS OVER 60 YEARS OF AGE
BREAKFAST AND LUNCH INCLUDED ALSO FREE

WE WILL MEET AT LAWRENCE SENIOR CENTER,
155 HAVERHILL STREET, LAWRENCE, MA.

9:30 AM
BREAKFAST (COFFEE, JUICE, DONUTS, CEREAL, FRUIT)

10:00 AM
INFORMATION ABOUT THE LOCAL BUSES (MVRTA)

10:30 AM
DEPARTURE FOR THE BEACH

To reserve your seat in the bus, visit Lawrence Senior Center, or call and register now.

In the morning: Willie Di Tomasso (978) 794-5886 | In the afternoon: Maria Silva (978) 794-5886 | Or call NEPRA anytime and leave your name and telephone number in the recording: (978) 682-7105

Luis David Hiraldo – Presidente

Free boat tours on the Merrimack!



A “Find Yourself in a State Park” Program

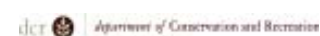
SUNDAYS FROM
JUNE 25 THRU AUGUST 27, 2006
AT 1:00 PM

1 1/2-2 HOUR GUIDED TOURS
AT THE COMMUNITY BOATING PROGRAM'S BASHARA BOATHOUSE
AT RIVERFRONT STATE PARK,
EATON STREET, IN LAWRENCE.

Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations recommended.
Call Lawrence Heritage State Park at
978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Reflections on an “underperforming” school

By Tennis Lilly

My wife Michelle and I recently reached a milestone. For the first time in 11 years, none of our children are attending the Arlington School. When our daughter Melanie, co-valedictorian for her class, received her certificate of completion, Michelle’s eyes welled up with tears. I couldn’t tell if it was pride or sadness but I was keenly aware that I was feeling both. Our children literally grew up at the Arlington. Desiree, our oldest, will be starting her senior year at Essex Aggie while David is a sophomore at Greater Lawrence Tech. Melanie, an honor student since the first grade, will join the first class to attend the new Lawrence High School.

Melanie’s last day at the Arlington was an eventful one. The graduating eighth graders gathered in the morning for an award ceremony. Each “house” gave awards for academic achievement in math, science, writing and humanities. Melanie received the Math Department Award, as her older sister did three years before. What stuck me most about the awards ceremony was how impressive these students were. The young man who came to Lawrence from the Dominican Republic and couldn’t speak English just two years before, yet he was receiving a writing award, the humanities

award recipient who spoke with more eloquence than many women twice her age. That evening, at the graduation ceremony, more awards were handed out. Melanie received the Dr. John Barry award, another honor, another trophy on the shelf.

But many students received awards, and many students graduated with honors and what became clearer as I reflected upon the past 11 years was that the Arlington School has been unfairly labeled. The Arlington isn’t filled with illiterates, with troubled students, staffed by uncaring teachers. It is a school that takes in the highest number of new immigrants to our community. It is the school with the highest number of special needs students. It is the school located in the poorest neighborhood in Lawrence. It is the school that provides shelter to community members driven out of their homes by fire and flood.

It is the school that provides a meeting space for community groups. It is the school that is staffed by some of the most talented, caring and dedicated teachers and administrators I have ever met.

I cannot say how my children will remember the Arlington School. I know they were all sad to leave. I know they were well served by the teachers and staff and were



Melanie seated with her classmates after receiving their certificates

ready for the challenges of their freshman year. I know that many of the friendships they formed there still exist. Michelle and I remember the school as a safe and welcoming place. A place of learning where our children joined thousands of others in the often arduous process of growing into adolescence.

I remember the bustle of parent teacher conferences and open houses seeing many

parents who spoke little English, sometimes relying on their own children to translate. I remember seeing the pride in the faces of children who excelled. I remember a school that is so much more than an arbitrary number derived from a one-size-fits test. I remember a school that I am proud of both as a parent and a citizen of Lawrence. I remember a school that is anything but underperforming.

The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS

WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

LISTEN ONLINE:
WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005

GLTS students win national gold in Community Service at SkillsUSA Championships - Again

Greater Lawrence Technical School's Community Service team was under a lot of pressure when they took their state gold-medal project to the national contest, the SkillsUSA Championships, held in Kansas City, MO June 19-24. After all, this was the school's fourth trip to nationals, and they already had two national silver medals and came home with gold in 2005.

Team members Kirssi Gonzales, Suhaiti Villa and Miscal Abreu, all of Lawrence, left the Andover school feeling nervous, but came home jubilant, clutching gold medals and scoring 480 out of a possible 500 points in the contest. This was the highest score ever logged in the national Community Service competition, according to GLTS chapter advisors Ilene Karnow and Linda Cote.

Topped 52 Other Teams

Fifty-three teams from all over the country competed at either the secondary or postsecondary level. The Greater Lawrence team won the only gold medals presented. (Four teams received silver medals and 17 were given bronze medals.) Medals were presented in Kansas City's Kemper Arena on June 23; more than 12,000 people attended the awards ceremonies.

"It was a rush, with all these cameras flashing," Miscal said. "I felt like a celebrity," Kirssi noted. Suhaiti "could only look down - I couldn't look out at all the people." All three noted the "really heavy medals - much heavier than at states."

The competition three days earlier included a 10-minute presentation with props and slides, plus the submission of a notebook detailing all aspects of their project, a community service to benefit the Lazarus House shelter in Lawrence, a months-long effort that involved students from all of the school's 17 career areas.

Kirssi Gonzalez was a returning team member, part of last year's winning team. She said she "felt the pressure after winning gold in 2005." New team member Suhaiti Villa said she arrived Monday night "nervous, and we were competing the very next day." For Miscal Abreu, "I didn't know what to expect." So the team burned the midnight oil practicing, including a new section that had just been added that detailed their efforts at Lazarus House after the May floods and their presentation and proclamation at the State House in Boston for their state gold medal.

Oh No, Not Again

As they waited in the hallway just before going on, they went over their parts - each student had to present one-third of the material - and checked out the computer. It wouldn't turn on, which gave them all pause, since the computer had frozen during their state presentation. This was a different computer but that didn't seem to matter. "Oh, no, this isn't happening again," Miscal said he was thinking. Fortunately, the problem was only a battery that wasn't fully charged, so the unflappable team simply plugged in to the house electricity, and proceeded to give the performance of their lives.

The GLTS Community Service team's project was "Spring into Service," and



Team members Kirssi Gonzales, Suhaiti Villa and Miscal Abreu, all of Lawrence

detailed their efforts to use student skills and talents to benefit Lazarus House. The three Allied Health juniors, along with Greater Lawrence students from all 17-career areas in the school, volunteered to contribute on-site services to Lazarus House. They repaired, sanded, and painted two porches; engaged in cleaning and landscaping, including making picnic tables and planters; made and distributed Easter baskets and participated in an Easter celebration for the children in the facility's pre-school center; ran a canned food drive; and served meals. They also assisted with flood cleanup.

More Competitors

With a top national score and gold medals, what do these members of the GLTS Class of 2007 want to do next? At GLTS, the Community Service team typically does not include seniors because of the busy schedules of grade 12 students, who are applying to colleges, working in co-op jobs or apprenticeships, and engaging in senior activities.

Both Suhaiti and Miscal said they would use this achievement and recognition to help their college applications. But they aren't done with SkillsUSA. Kirssi would like to compete "in something else,"

possibly her Allied Health skill area, in which she won a district bronze medal last year, or another leadership or presentation category.

"We wish more students from our school would be involved in SkillsUSA. We don't think either the students or the teachers are aware of how big SkillsUSA is or what kind of experience it offers," said Miscal. Kirssi says she "tries to tell as many students that I can that they should go and compete." All three said they would like the opportunity to speak to students at an assembly in the freshman year.

The SkillsUSA Championships is the showcase for the best career and technical students in the nation. Contests begin locally and continue through the state and national levels. An international competition is held every two years. Nationally, SkillsUSA is a multi-million dollar event that occupies a space equivalent to 11 football fields. In 2006, there were 5000 contestants in 88 separate events. Nearly 1,500 judges and contest organizers from labor and management make the national event possible. The philosophy of the Championships is to reward students for excellence, to involve industry in directly evaluating student performance and to keep training relevant to employers' needs.

LANTIGUA ANNOUNCES LOCAL AID IN FISCAL 2007 HOUSE BUDGET

The fiscal 2007 state budget approved by the House of Representatives includes more than \$147 million in aid to Lawrence, much of it dedicated to schools and non-profit organizations, State Representative William Lantigua (D-Lawrence) announced.

"This was a good outcome," Lantigua said. "My colleagues and I have been working for months to ensure that Lawrence received the state money it needs to adequately fund a wide range of programs and services. We can always use more, but to see so many of our requests given consideration by leadership is very satisfying."

Lawrence Public Schools received more than \$123 million; an increase of nearly \$6 million over last year's total, while Greater Lawrence Technical School received \$19.5 million. Lawrence will also receive a share of \$300,000 earmarked to establish "Campaign for Proficiency," a statewide program to help improve MCAS test scores necessary for high school graduation.

Casa Dominicana, a community and cultural education program, saw its funding increase from \$60,000 to \$125,000. Lawrence Learning Center and Community Services, which offers after-school, ESL, and GED classes, was awarded \$100,000, up from \$60,000 in fiscal 2006. The New England Puerto Rican Alliance was level-funded at \$125,000.

Food for the World Pantry received \$105,000, nearly double last year's earmark of \$53,000. Neighbors in Need, another advocacy group providing food to the city's disadvantaged residents, was given \$100,000. The YWCA of Greater Lawrence received \$100,000 for health and wellness programming.

Arlington Neighborhood Association, a community development corporation focused on creating a safer, cleaner environment, received \$60,000. The Project Adventure Youth Leadership Program administered by Family Service, Inc. was awarded \$50,000.

The House approved a one-time expenditure of \$43,700 to purchase 24 personal computers, one for each of Lawrence's polling stations. Volunteers will use information stored on the machines to assist voters with questions about their eligibility and to help them find the appropriate place to cast their ballots.

Lantigua noted that funding for three Lawrence organizations was included in the supplemental budget released earlier this month, including \$1,000,000 for Our House for Design and Technology, \$66,000 for Greater Lawrence Community Action Council's Spanish Program, and \$13,622 for Lawrence Senior Center.

"As I promised when I was entrusted by the people to represent them in the State House, I'll do everything I can to make sure that our community receives the funding it needs," Lantigua said. "I'm keeping that promise by continuing to work hard on behalf of the Great City of Lawrence."

TEAM EARNS TOP 10 HONORS IN FIVE EVENTS

ANA YMCA Synchers make national splash

At this week's Age Group National Championship meet in Federal Way, Washington, seventeen Andover-North Andover (ANA) YMCA Synchers team members took home top ten honors. Over one thousand athletes participated at this meet, the nation's largest synchronized swimming competition. ANA was represented by 34 swimmers in 14 events who qualified for the national meet because of their high rankings in local and regional competitions.

On Wednesday night, June 28th, ANA's 14-15 year old athletes swam their way to 9th place in final round competition. Performing to a rock and roll version of the Nutcracker ballet, swimmers were Amber Blum (No. Andover); Sheila Cremin (Andover); Rebecca Ely (No. Andover); Jessica Mancini (Andover); Erica Potts (Andover); Claire Rudder (Sudbury); Emily Stone (Andover); Molly Trerotola (Andover); and Emily Ingram, alternate (North Andover).

Not to be outdone by their younger teammates, on July 1, ANA's team in the 18-19 age group flipped, twisted, and glided their way to 10th place in a very intense competition between many talented athletes. Swimming in a dramatic routine choreographed to music from the Prince of Egypt soundtrack, team members include Meaghan Arsenault (Methuen); Ashley Cohen (Andover); Maggie Conlon (Methuen); Stephanie Garcia Restrepo (BillERICA); Rita Gillan (Andover); Charlotte Gorski (Manchester, NH); Kelly Mahoney (Andover); and Beth O'Connor (Andover).

Gillan and Garcia Restrepo also paired up to take a bronze medal in the 18-19 duet competition. They also posted the event's highest combined technical figures scores. Individually, Garcia Restrepo earned 5th place and Gillan took a 6th place in figures, which are



ANA Synchers 14-15 team members, left to right, back row: Emily Stone (Andover); Claire Rudder (Sudbury); Amber Blum (No. Andover); Rebecca Ely (No. Andover). Center: Emily Ingram, (North Andover) Sheila Cremin (Andover); Rachel Veznaian, (Andover). Front: Jessica Mancini (Andover); Molly Trerotola (Andover); Erica Potts (Andover).

combined with routine scores to determine final placement.

Garcia Restrepo also joined teammates Cohen and Conlon in 16-17 trio competition. Their dynamic and fast-moving performance to the music of Beethoven earned them a 4th place ribbon.

After enjoying success in the duet event, Gillan dove back into the pool for 18-19 solo competition. With an animated performance, swimming to a medley of music from the Middle East, graduating senior

Gillan took home 4th place in her ninth and final Age Group National Championship meet.

Other meet highlights include a 15th place finish in 12-13 team competition (Alyson Arsenault, Methuen; Marian Crockett, Andover; Yuka Fuchino, No. Andover; Audrey Hansen, Andover; Candace Ju, Andover; Caitlyn MacGregor, No. Andover; Alice Rodgers, No. Andover; Alison Ziel, No. Andover; and alternate Laina Gray, No. Andover) and an 18th place

in 16-17 team (Taylor Clarke, Lowell; Laura Hansen, Andover; Edith Kwok, No. Andover; Minnie Lohia, No. Andover; Colleen Maher, Andover; Elizabeth Maldari, Andover; Hannah Straus, No. Andover; Alice Wu, Andover). All ANA competitors came home with national top 20 rankings.

Upon return from Seattle, the team will be back in the pool training for the prestigious US Open international competition, to be held in Orlando, FL on July 16-21.

With only two swimmers graduating, the current team of 60 swimmers looks ahead to bright prospects for the 2007 season. For those interested in learning more about synchronized swimming, we are always looking to train new swimmers and coaches. For more information, please contact head coach Eugenia Gillan at 978-886-7075.



Also, attached is a photo depicting the ANA Synchers 18-19 team swimming their team routine to the music of The Prince of Egypt. Team members include: Meaghan Arsenault (Methuen); Ashley Cohen (Andover); Maggie Conlon (Methuen); Stephanie Garcia Restrepo (BillERICA); Rita Gillan (Andover); Charlotte Gorski (Manchester, NH); Kelly Mahoney (Andover); and Beth O'Connor (Andover).

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

Merrimack Valley Federal Credit Union examina la diversidad en el empleo

Merrimack Valley está reconstruyendo el edificio de una antigua planta de energía a lo largo de Merrimack Street en Lawrence, MA y espera mudarse para allá en el 2007. Aquí estarán las oficinas administrativas ocupando 40,000 pies cuadrados con una sucursal también nueva en esa localidad.

Con el reciente cambio que les ha sido otorgado de institución comunitaria (Community Charter) y preparándose para la mudanza, MVFCU estableció un Equipo de Asesoramiento Cultural (Cultural Awareness Team) que examina las diferencias culturales entre sus empleados así como dentro de la comunidad que van a servir.

“Le llamamos Asesoramiento Cultural porque la diversidad va más allá de la raza y el género”, dijo John MacDonald, AVP de Desarrollo Comercial y Acción Política.

Lo primero que el Equipo de Asesoramiento Cultural implementó fue un boletín de noticias que es distribuido a cada empleado en todas sus sucursales conteniendo información y ejemplos de comunicaciones equívocas cuando no conocemos las diferencias culturales. Los errores pueden ocurrir aquí mismo, dentro de nuestro país; hay marcadas diferencias

culturales entre el norte y el sur. Pregunte a cualquier sureño sobre la etiqueta en cuanto a procesiones funerales.

“El poder examinar la diversidad que existe desde este punto de vista ha sido una tremenda idea porque hace la lectura divertida mientras que aprendemos cómo otras personas se sienten y piensan”, dijo Peter Matthews, presidente de MVFCU. “En lugar de andar predicando, nos complace leer las observaciones en este boletín”, añadió.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill y Methuen con una quinta abriendo en Plaistow en julio del 2006, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

Annual Lead Fiesta

The Massachusetts Department of Public Health, Center for Environmental Health's Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP), in collaboration with the GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program will be holding their "Annual Lead Fiesta", Wednesday, July 19, 2006. The Annual Lead Fiesta is held yearly to encourage community members to play an active role in keeping children safe from lead paint dangers by understanding and complying with the Massachusetts Lead Law.

The Lead Law protects children under six years of age who live in a home built before 1978. Tenants with children under six years of age should talk to their landlord about lead paint. A landlord cannot evict or refuse to rent to families with children because of lead paint. This is discrimination.

Preventing childhood lead poisoning requires the cooperation of the entire community. Property owners have a special responsibility to protect children from lead poisoning. Owners of property where children under six reside should hire a licensed lead inspector to test the home for lead paint. If there is lead paint in the home, the property owner must have it removed or covered by an authorized person.

The GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program would like to invite you to assist our Annual Lead Fiesta, on Wednesday, July 19, 2006, from

For more information about lead poisoning prevention, please contact the GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program at (978) 681-4940.

11:00 a.m. - 3:00 p.m., at the Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, Massachusetts.

Local agencies and businesses such as the GLCAC, Inc., Women, Infants and Children, Head Start, Family Support Center, Community Partnership for Children, Even Start, Office of Planning and Development, Family Services Inc., Mass Health, Kid-Start Inc., and Child Development Family Systems will be participating. This year Network Health will be sponsoring our Lead Fiesta. There will be information provided, as well as activities for children, free giveaways and free food.

For more information about lead poisoning prevention, please contact the GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program at (978) 681-4940.

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC. BELLESINI ACADEMY BERKELY SHOE BETHANY COMMUNITY SERVICES, INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE COLLEGE CAPITAL AUCTION CASEY FAMILY SERVICES CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY, LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA COLE BROTHERS CIRCUS, INC. COMCAST COMMONWEALTH LAND TRUST COMMUNITY DAY CHARTER SCHOOL COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM WORK CONFIDENCE MORTGAGE COSTA EAGLE COMMUNICATION COVANTA HAVERHILL, INC. CRSPARKS RESTAURANT CULTURAL ORGANIZATION OF LOWELL DAHER COMPANY'S DAVID WILSON ASSOCIATES DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC. DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULATE DR. KENNETH MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY, LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCAC, INC. GENERAL TRANSPORTATION SERVICES GERRAIS LINCOLN-MERCURY/SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER GREATER LAWRENCE FAMILY DISTRICT HOSPITAL GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL GREENWOOD MEADOWS, LLC. DR. MICHAEL GROSSMAN GTS GUSTINADVERTISING HAMPTON INN & SUITES HEALTH QUARTERS HERITAGE PROPERTIES HISPANIC IDEAS MEDIA HOLY TRINITY SCHOOL HOMEWOOD SUITES INTERNATIONAL MILLS JAN-PAD CREATING SYSTEMS IN THE EAST JARDI WAREHOUSING JEAN YVES JOC LABORERS'S LOCAL UNION 175 LANDT LANDY CLAW LINTAS MIPLESSIOS PICTOR TRAINING AWARDZ INC. COMMUNITY ACCESS TELEVISION LAWRENCE FAMILY DEVELOPMENT CHARTER SCHOOL LAWRENCE FAMILY DOCTORS LAWRENCE FIREFIGHTERS CREDIT UNION LAWRENCE GENERAL HOSPITAL LAWRENCE LEARNING CENTER LAWRENCE SAVINGS BANK LEAKEAS EXTERMINATING LEE LAW OFFICES MVRTA MANCHESTER HEALTH DEPARTMENT MARBLEHEAD HIGHLANDS, INC. MENDEZ FLOWERLOONS MERRIMACK DEVELOPMENT, LLC. MERRIMACK VALLEY COMMUNITY SERVICE CORPS MOLLY MAID MONTES MARBLE & GRANITE CORP. NEPRA GAILT. NASTASIA NAZTEL COMMUNICATIONS NEIGHBORHOOD LEGAL SERVICES NETWORK HEALTH NEW WORLD REAL ESTATE, INC. NH DEPT. OF HEALTH & HUMAN SERVICES NORTHPOINT REALTY DEVELOPMENT, LLC. P&D REALTY TRUST PAT BENNETT REALTY PEABODY PROPERTIES, INC. PRESIDENTIAL GARDENS PUBLISHERS CIRCULATION FULFILLMENT INC. RESULTS MEDIA SALEM RADIOLOGY SOVEREIGN BANK WALTER INSURANCE CO. WASH INN WORLD RADIO

Rumbo

PUBLICACIÓN DE SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET LAWRENCE, MA 01843


WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

HAI Investigations & Consulting

"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 688-4576
Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González Cel. (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE



HEALTH & EDUCATION SERVICES, INC.

Health & Education Services, Inc., es una agencia de salud extensa enfocada en el comportamiento humano, con su oficina principal localizada en Beverly, y con sucursales a través de la zonas de Greater North Shore y el Lower Merrimack Valley, que está buscando:

Enfermera Licenciada Practicante (Nurse Practitioner): (Lawrence) P/T (hasta 20 horas, algunas horas de guardia). Con experiencia, bilingüe (Inglés/ Español) NP Para Adultos con una amplia gama de habilidades, incluyendo flebotomía, para proveer cuidado de salud primaria a personas adultas con enfermedades mentales severas, en una consulta externa en Lawrence; Tiene que haberse graduado de un programa de NP aprobado, con Certificación de Massachusetts y con Licencia activa en MA a Nivel Avanzado en Enfermería. **Envien Resumé a: Quality Management Division, HES, 162 Federal St., Salem, MA 01970, ó envíe por correo electrónico a lsebba@hes-inc.org**

EOE/AA



Joel's CLEANING SERVICES

**CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES**

**CALL NOW!
978.688.5404**

Llámenos a Rumbo al

(978)
794-5360



HOMWOOD SUITES
Hilton

35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821
Tel: 978-670-7111 Fax: 978-670-1166

FERIA DE TRABAJO DE HOMWOOD SUITES NECESITAMOS

6 Housekeepers de tiempo completo horario flexible.
6 Housekeepers de medio tiempo, fines de semana solamente.

No se necesita experiencia, pero deben trabajar los fines de semana y tener transportación segura.

TRABAJADORES SERIOS, POR FAVOR, APLIQUE EN PERSONA

Miércoles Julio 12; 11:00 AM
Para una entrevista de inmediato.

CURSO TALLER

El Costurero

OFRECIDO PARA NIÑAS DE 8 A 16 AÑOS DE EDAD

HABILIDADES A DESARROLLAR
Bordar en Punto de Cruz y Punto Lineal, Crochet, Pegar Botones y Broches, Hacer Ojales & Ruedos, Etiqueta y Protocolo, Urbanidad

Impartido por la Lic. Francia Silverio

Para Reservas, Llamar al **(978) 794-0671**
CUPO LIMITADO

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

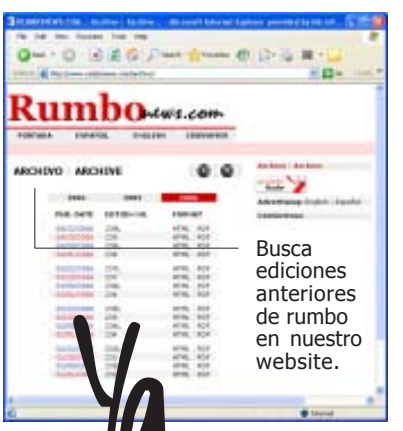
888-892-8901
http://www.penchionline.com

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT ADVERTISING IN RUMBO PLEASE CALL ALBERTO SURÍS AT **(978) 794.5360**

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

Boy Scouts realizó reunión informativa

By/Por Alberto Surís

El Yankee Clipper Council de los Boy Scouts de América, llevaron a cabo una reunión informativa en el Senior Center, el 29 del pasado mes de junio. El Council está interesado en atraer a niños de Lawrence y ha establecido una asociación con distintas iglesias y congregaciones del área.

Durante esa reunión algunos pastores y representantes de iglesias estuvieron presentes para auxiliar a los padres con los formularios de participación. Los padres fueron informados que ellos son responsables de adquirir los uniformes.

La participación en los Boy Scouts es un programa del año entero para niños de 11 a 17 años de edad. Boy Scouting es un programa de diversión al aire libre, de oportunidades de liderazgo y una exploración personal de carrera, ficción e intereses personales, todo diseñado para lograr los objetivos de fortalecimiento de carácter, buena forma física y ejemplar ciudadanía de los Boy Scouts de America.

Miles de líderes voluntarios, tanto hombres como mujeres están envueltos en el programa de Boy Scouts. Ellos sirven en una variedad de trabajos – desde directores de unidades hasta presidentes de los comités de tropa,



Un grupo de niños y niñas jugando a cómo desenmarañarse

A group of children playing on how to become disentangled

miembros de comités y consejeros de mérito de insignia.

Al final de la tarde, algunos de los 25 niños que con sus padres asistieron a la reunión, aprendieron algunos juegos típicos de los Boy Scouts.

BOYS SCOUTS HELD INFORMATION MEETING

Boy Scouts of America, Yankee Clipper Council held an informational meeting at the Senior Center, on June 29. The Council is interested on attracting children from Lawrence and has established a partnership with different area churches and congregations.

During that meeting, several pastors and church representatives were on hand helping parents filling out forms of participation. Parents were informed that they are responsible for the uniform acquisition.

Boy scouting is a year-round program for boys age 11-17. Boy Scouting is a program of fun outdoor activities, peer group leadership opportunities, and a personal exploration of career, hobby and special interests, all designed to achieve the BSA's objectives of strengthening character, personal fitness and good citizenship.

Thousands of volunteer leaders, both men and women, are involved in the Boy Scouting program. They serve in a variety of jobs — everything from unit leaders to chairmen of troop committees, committee members, merit badge counselors, and chartered organization representatives.

At the end of the evening, some of the 25 children who attended the meeting, accompanied of their parents learn different games, typical of Scouts.



Jordan Escoto, de uno y medio años de edad, ya quiere ser un Boy Scout. Aquí lo vemos jugando con Chuck Marvin.

At one and a half years of age, Jordan Escoto wants to be a Boy Scout. Here he is playing with Chuck Marvin.



Miguel Ortíz, Joanna Pérez, Ivelisse Ortiz, Juan M. Santiago y Alexandra Vega, recibiendo información acerca de los Boy Scouts de parte de José Maldonado, en primer plano y Juan Vera, Presidente, Asociación de Padres de la Escuela Tarbox, y también conocido como Capitán América.

Miguel Ortíz, Joanna Pérez, Ivelisse Ortiz, Juan M. Santiago and Alexandra Vega, listening to information about the Boy Scouts from José Maldonado, in the foreground, and Juan Vera President, Tarbox School Parents Association aka as Captain America.



Charles Boddy, John Morgan, José Núñez, representando a la Iglesia St. Mary's; Debbie de Llano; Rev. Nelson González, Pastor Iglesia Evangélica Hispana y Frank Nigh.

Charles Boddy, John Morgan, José Nunez, representing St. Mary's Church; Debbie de Llano, Rev. Nelson Gonzalez, Pastor Iglesia Evangélica Hispana and Frank Nigh.



Cuatro futuros Boy Scouts, Joan Champy, 11; José Mercado, 13; Michael Champy, 11 y Juan Santiago.

Four future Boy Scouts, Joan Champy, 11; José Mercado, 13; Michael Champy, 11 and Juan Santiago.